

神话与现实

——《一千零一夜》论

甄溥浩 / 著



社会科学文献出版社

神 话 与 现 实

——《一千零一夜》论

郅溥浩 著

社会科学文献出版社

神 话 与 现 实
——《一千零一夜》论
邳溥浩 著
责任编辑：王丽丽

社会科学文献出版社出版发行
(北京建国门内大街5号 邮政编码：100732)
新华书店经销 北京1202印刷厂印刷

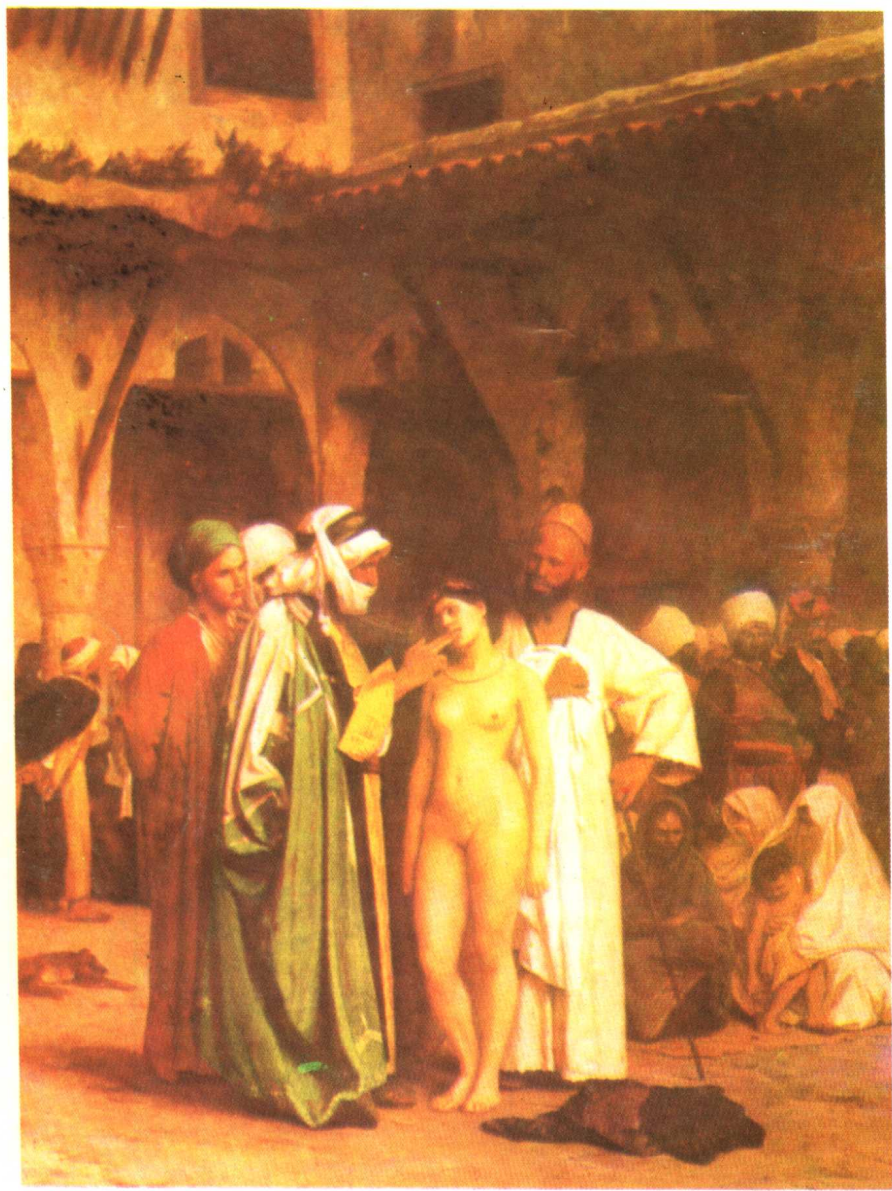
850×1168 1/32 开本 10.125 印张 250 千字
印数 0001—1500
1997年3月第一版 1997年3月第一次印刷

ISBN 7-80050-885-4/G·176 定价：21.00 元

版权所有 翻印必究



辛伯达被老妖怪折磨



中世纪阿拉伯女奴市场



渔夫和魔鬼



夏梅禄王子和白都伦公主在睡梦中相会

序 言

《一千零一夜》是古代阿拉伯的一部文学名著，也是阿拉伯人民贡献给世界文苑的一株闪烁着异彩的奇葩。几个世纪以来，全世界的读者——男女老幼几乎无人不知。

《一千零一夜》是一部规模宏大的民间神话故事集。其内容之丰富，方面之广泛，加之波谲云诡，神幻怪异，其它民族的民间故事，尚无有能出其右者。

中世纪，阿拉伯帝国横跨亚非。除西亚和北非外，其统治和影响达于中亚以远，并曾占领西班牙。通过这些地区，它与更远更广的国度接触和交往。《一千零一夜》汇集了阿拉伯、波斯、印度、希腊、罗马等民族的神话、传说、寓言和故事。它是多民族文化交融和汇合的产物，也是阿拉伯广大人民群众智慧的结晶。

《一千零一夜》的一个个故事，美妙动人，情趣盎然，世代以来扣动着读者的心弦，魅力始终不衰。《渔翁的故事》、《辛伯达航海旅行记》、《夏梅禄太子和白都伦公主》、《阿拉丁和神灯》、《阿里巴巴和四十大盗》……美好的内容给人以娱悦，积极的精神焕发人们心中的激情，那众多的神奇情节让人生发出无穷的想象和追求。

高尔基在谈到《一千零一夜》时说：“在民间文学的宏伟巨著中，《沙赫拉扎特故事》（即本书）是最壮丽的一座纪念碑。这些故事极其完美地表现了劳动人民的意愿，陶醉于美妙诱人的虚构，流畅自如的语句，表现了东方各民族——阿拉伯人、波斯人、印

度人——美丽幻想所具有的豪放的力量。”^①

《一千零一夜》从公元八、九世纪之交开始流传，直至十六世纪初定型成书，经历了七、八个世纪的漫长过程。实际上，它与中世纪阿拉伯文人文学同步发展，尽管它一直以说书的形式在口头流传。作为民间文学的《一千零一夜》，在其发展过程中具有两个明显的特点：一是它汇集了不同民族的神话传说和故事；二是它在不同时期编撰了许多反映社会生活的故事。前者具有浓厚的神奇色彩，后者现实主义倾向较为明显（虽然其中也有神奇内容）。神话与现实，交汇于《一千零一夜》中。

自十八世纪初，法国人迦兰的译本问世后，《一千零一夜》随即传遍欧洲。它对欧洲文学、艺术等领域产生了巨大影响。从那时起，对《一千零一夜》的研究也随之开始。这部来自遥远东方的笼罩着神秘气氛的作品，既未留下编著者的姓名，又没有每篇故事产生的年代。它是怎么形成的？它的来源是什么？这引起了研究家们的兴趣。西方对《一千零一夜》的研究，主要集中在对它故事的来源、故事的分类、故事产生的大致先后时序、从流传到定型成书的过程等方面。学者们进行了大量考证。论家纷起，著述迭出，为后来的深入研究打下了基础。

在阿拉伯国家，由于评论家们和文学史家们对民间文学的轻视，《一千零一夜》的研究开始较晚。四十年代初期，埃及女作家苏海勒·盖莱玛薇撰写了《〈一千零一夜〉研究》，填补了这方面的空白。以后虽偶有研究专著和文章问世，但总的显得单薄缺乏分量。

自二十世纪初以来，中国曾陆续出版过《一千零一夜》的不同中译本。解放后，对《一千零一夜》的研究只停留在个别文章、或文学史的章节上，不够全面、深入。

《一千零一夜》具有丰富的内涵。无论是神话故事，还是反映

① 高尔基为俄译本《一千零一夜》所写序言。

现实生活故事，还是寓言、传说，它们都反映了古代阿拉伯人民对美好生活的向往和追求，表现了他们的习俗、情趣和品格。透过蒙在它上面的神秘面纱，可以看到中世纪阿拉伯社会生活的一幅幅图画。其美好的内容和精神价值，是它的永不磨灭的艺术魅力所在。没有美好的内容和精神价值，再神奇斑斓的形式，其艺术魅力也是不能持久的。

作为一部民间文学作品，《一千零一夜》在艺术上也有自己的鲜明特色。同时，由于它是一部多民族文化、文学交流的产物，它给比较文学的研究也提供了丰富的素材。

欣赏和研究是不同的。欣赏不能代替研究。几篇流行的故事，虽然在一定程度上能反映出《一千零一夜》的光彩，但这远远不能涵盖它丰富的内容和意蕴。对《一千零一夜》的研究，显然应该是全面深入和多角度的。《一千零一夜》有如一颗含于外表粗犷、朴拙的贝壳中的珍珠，长期以来，人们只看到了它的部分闪光；它又如一座埋于深山的富矿，需要人们不断地开掘，以显示出它深邃的内容和本来的面貌。

清人张潮言：“著得一部新书，便是千秋大业。发前人未发之论，方是奇书。”（《幽梦影》）本书说不上是奇书，更不是什么千秋大业，不过在对《一千零一夜》的研究上，力求比前人更进一步，在有的方面则力求“发前人未发之论”。本书借鉴前人大量研究成果，充分利用新发现的有关资料，运用作者对阿拉伯文学、文化、历史的长期知识积累，力求见解新颖，观点明晰，俾将《一千零一夜》的研究推向深入。

有几个方面需要特别一提：

中世纪阿拉伯城市商品经济发展繁荣。当时，在巴格达、在开罗，商贾云集，万方辐辏。随着社会的变化，《一千零一夜》的中晚期故事已一反早期以王子、公主爱情为主线的模式，转而主要表现商人生活。由于城市商品经济的发展，人们在思想、观念、道德、婚姻、爱情方面已经发生变化。这些都反映在故事中。本

书对此有较多的论述。

作为一部多民族文化、文学交融汇合的民间文学作品,《一千零一夜》无疑具有“复合性”的特点。本书以民间故事母题为切入点,表述了《一千零一夜》在世纪民间文学史上的地位,它对东西方民间文学的融汇、吸收和影响。故事母题,看似简浅,但却能使我们更好地认识《一千零一夜》这部民间文学作品的价值。

在故事类型方面,除读者熟悉的爱情故事、冒险故事、神幻故事外,对人们所忽视的道德伦理教诲故事、骗子故事、伊斯兰开拓故事……的内涵,及其社会意义、文学审美功能,亦有论述。

由说书人代表的广大中产阶级(商人和市民为其主要成分)在对天命、妇女、宗教、统治者等问题上表现出的价值取向上的双重观,力求透过消极的层面,发掘其积极的含义。

《一千零一夜》中的性描写或称为“色情”部分,是历来为人们评说而又语焉不详、缺乏具体分析的方面。作者对此表述了自己的观点和见解。

本书为首部具有中国风格和特点的《一千零一夜》研究专著。本书的撰写,意在使读者全面了解和认识《一千零一夜》,使这部不仅属于阿拉伯人民,也属于世界共同财富的民间文学作品,在今天焕发出它应有的光彩。

众所周知,中古时期,东方形成三个文化圈。一是以中国为中心的文化圈;二是以印度为中心的文化圈;三是以阿拉伯为中心的文化圈。这几个文化圈是互相交流、互相学习、互相影响的。如果加上欧洲的拉丁语文化圈,则这几大文化圈构成了当时世界四大文化体系。除了东方三大文化圈之间的彼此交流、影响外,东方文化圈与拉丁文化圈之间也存在着事实上的交流与影响。正如乐黛云女士指出:“我国地处亚洲东部,与阿拉伯、波斯、印度……都曾有过历史悠久的交往,在文学的关系方面也都有很值得追寻的历史足迹。亚洲各文化体系的相互影响却是当前世界比较研究的薄弱环节。我们正面临一个综合、联系、交流的时代。中国正

在走向世界，比较文学正是我国文学走向世界的重要途径。”^①《一千零一夜》在这方面为我们提供了一个有意义的、极具探索性、而又有丰富蕴含和内容的研究课题。

本书只是作者研究的一种努力。由于《一千零一夜》内涵丰富，加以作者水平有限，不足和缺陷在所难免。在敬请读者、专家指正的同时，希望在这方面以后有更多、更好、更深入的研究论著问世。

本书在撰写过程中，得到北京大学郭应德教授、孙承熙教授、中国社会科学院外国文学研究所黄宝生研究员等的热情关怀和大力帮助，在此谨对他们深表谢忱。

作者

1996年7月10日

^① 《比较文学的名与实》，载《读书》1985年10期。

目 录

一、漫长的成书过程.....	(1)
1. 成书时间——接近真实的推测	(3)
2. 《赫扎尔-艾福萨那——一千个故事》	(5)
3. 阿拉伯典籍的记载	(9)
4. 早期印度、波斯故事痕迹	(12)
5. 故事套故事的框架结构	(16)
6. 兼容并蓄：主体故事和其它故事的汇总	(20)
二、《一千零一夜》中的民间故事母题.....	(36)
1. 救蛇得报	(38)
2. 羽衣姑娘	(40)
3. 偶然获宝	(42)
4. 冒险取宝	(43)
5. 懒孩子发迹	(44)
6. 因果报应——负心人被变成动物	(45)
7. 聪明仆人嘲弄主人	(46)
8. 换尸案	(48)
9. 用神奇药物治病娶公主或美妻	(49)
10. 瓶中精魔	(50)
11. 室杀魔鬼藏匿的灵魂	(51)
12. 妖魔与女郎	(52)
13. 变形故事	(53)
14. 忍不住开禁门	(54)
15. 被囚禁的少女	(55)

16. 好老太婆和坏老太婆	(56)
17. 与巨人搏斗	(57)
18. 探索未知世界	(58)
19. 芝麻开门	(58)
20. 少女智杀(或智擒)群盗	(59)
三、《一千零一夜》的故事类型	(64)
1. 瑰丽多姿的爱情——神话	(64)
人与人:幸福在人间	(64)
人与人:神魔的介入	(66)
人与神:险阻与磨难	(70)
2. 形形色色的神奇冒险	(78)
3. 神幻物:神魔、神灯、神戒指、飞毯	(86)
神幻物:借想象以征服自然	(87)
神幻物:实现目标的助力	(91)
神幻物:幻灭感	(95)
4. 伦理、道德、教诲	(99)
5. 鸟兽故事——寓言百科	(107)
6. 骗子故事——向社会挑战	(110)
7. 伊斯兰的开拓	(116)
四、在城市商品经济背景下	(130)
1. 游牧阿拉伯人退出舞台	(131)
2. 中产阶级的兴起	(136)
3. 商人和市民——主体和受体的统一	(145)
4. 《哈里发哈伦·拉希德和懒汉》 ——天下攘攘,皆为利往	(153)
5. 《辛伯达航海旅行记》——国际商贸中的神话	(157)
6. 《洗染匠和理发师》——一幅市场竞争图	(161)
7. 《商人阿里·密斯里》——市民发财梦	(165)
8. 《艾布·哈桑·阿里和余赭莱·顿鲁》	

——商大于政	(168)
9. 《哈里发和艾布·哈桑》——一篇阿拉伯“三言”、“二拍”故事	(172)
10. 《喀麦尔·宰曼》——悲剧结局的背后	(176)
11. 《麦斯鲁尔和载玉妮·穆娃绥福》——冲破封建礼教的樊笼	(180)
五、《一千零一夜》和性	(184)
1. 以性开篇	(187)
2. 阿拉伯社会的性	(190)
3. 性：市民趣味和爱情	(197)
六、《一千零一夜》的双重观	(214)
1. 天命和人命	(215)
2. 自由妇女和女奴	(219)
3. 宗教：偏见与和睦	(235)
4. 统治者：廉明和暴虐	(242)
七、从民间文学看《一千零一夜》	(250)
八、《一千零一夜》和世界	(280)

一、漫长的成书过程

一般认为，由法国人迦兰翻译、于1717年出版的《一千零一夜》，是这部东方奇书在欧洲系统传播的开始。迦兰依据的是一部四卷集的残缺的叙利亚手抄本。他从1704年开始翻译出版，于1717年他去世后两年出全12册。以后，依据他的译本、或从阿拉伯原文直接翻译的译本，如雨后春笋般在欧洲出现。英国人巴登的译本最全，1888年出全17卷。当时，欧洲正处在资本—封建—教会压迫的沉闷空气中，启蒙运动的先驱们正准备对专制进行冲击。来自东方的神奇瑰丽的故事，犹如一阵清新的风，使整个欧洲为之欣喜。同时，波斯大诗人们的动人抒情诗卷、阿拉伯的优美传说、印度和中国的戏剧、小说次第传入，于是欧洲人得以窥见东方的文学宝库，并对其趋之若鹜。歌德在他的《东西诗集》中吟道：“从东方移到我园中的这棵树木上的叶子，/含有一种神秘的意义，/它使读者感到欣喜。”很好地表达了欧洲人对包括《一千零一夜》在内的东方文学的欢悦之情。

起初，欧洲人只是从欣赏和消遣的角度去接受《一千零一夜》，其中自然也包括一些后来成为著名作家的人。唯其如此，他们才可能留下当时人们深深喜爱《一千零一夜》的记录。伏尔泰说他只是在读了十四遍《一千零一夜》后才开始写小说。^①他后来写的剧本《采几》简直就是一篇《一千零一夜》的故事。凡尔纳上幼儿学校时，校长桑斑太太是一位船长的妻子。据凡尔纳的一位同校朋友弗朗西斯回忆说：“桑斑大概还在蜜月的时候就离开了

^① 引自《〈一千零一夜〉对欧洲文学的影响》，载埃及《新刊》1979年9月1日。

妻子。而三十年后，她仍然没有听到他一点信息。这些年来，他是否像水手辛伯达一样一直在海上遨游呢？”由桑斑太太的丈夫，小朋友们想到了辛伯达，可见《一千零一夜》故事的深入人心。凡尔纳小说中类似辛伯达的形象比比皆是是不是偶然的。他年轻时曾与人合写过一本名叫《一千零二夜》^①的小书。《一千零一夜》影响了一大批西方作家、诗人、戏剧家，影响了音乐、舞蹈、美术、戏剧及后来的电影，同时影响了民间文学的搜集、整理、创作和研究。

终于，人们对《一千零一夜》故事的来源、成书时间和过程、故事编撰的时序和地点、《夜》^②的不同版本、《夜》的故事分类、故事情节和内涵、《夜》的文学成就和美学意义、以至《夜》的比较研究发生了兴趣。对《夜》的研究，尤其对故事来源和成书过程的研究，走过了曲折崎岖的道路。18世纪下半叶到19世纪、至20世纪初，研究成果林林总总、五花八门，各家之言，见仁见智。冯·哈米尔、威廉·莱涅、诺尔德凯、苏凡、巴色、奥斯特里普、迪·萨斯、马克多纳德、里特曼等研究家对此作出了贡献。

朱熹言：“读书始读未知有疑，其次则渐渐有疑，中则节节是疑，过了这一番后，疑渐渐解，以至融汇贯通，都无所疑，方始是学。”^③如果以此说明对《一千零一夜》的研究和笔者对它的解读，未尝不当。比如初期有人认为《夜》出自一人手笔，《夜》故事均来源于阿拉伯。经过研究，可以判定《夜》非出自一人之手，故事来源也不止一个，可以肯定它主要由印度、波斯、阿拉伯故事组成等等。对《夜》的研究，现在方至“疑渐渐解”阶段，若要“融汇贯通，都无所疑”，还需花费极大努力，因为古代资料极为缺乏。任何认真的扎实的研究，均是朝着这一方向的努力和靠

① 《凡尔纳传》（英）科斯特洛、漓江出版社，1982年。

② 书中有时将《一千零一夜》称为《夜》。下同。

③ 《宋元学案》卷48《晦翁学案》。